Bitch'è infarnal'è

Autor(en): **Ançay-Dorsaz, Raymond**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **L'ami du patois : trimestriel romand**

Band (Jahr): **44 (2017)**

Heft 168

PDF erstellt am: **22.05.2024**

Persistenter Link: https://doi.org/10.5169/seals-1045206

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.
Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.
Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

http://www.e-periodica.ch

BITCH'È INFARNAL'È

Raymond Ançay-Dorsaz, Fully (VS)

A pâ le moué dè kont'è, di chën'è, di jâm'è in péne, dè la chenëgoug'a è, avoui le tsarvari ; a pâ tot'è li kont'è dè tot'è chort'è dè djiabla, è, dè kou, dè djiablache, n'in proeü avoui achebeïn dè kont'è chu plujeu chort'è dè bîtch'è infarnal'è. I vij'è vouo j'in prèdzë chelamin dè dâvouë u traï.

En dehors des nombreuses histoires sur les revenants, les âmes en peine, la procession de morts avec le charivari, et de toutes les histoires avec moult sortes de diablotins, diables et parfois diablesses, on en a aussi entendu de celles parlant de bêtes infernales ou fabuleuses. Je ne vais vous en parler que de deux ou trois.

Din le mon dè Fouëyë, beïn chuire kë y'in n'avaï, chuto inô vè la chekond'a partchiè di dzeu, prots'è di chi è, di torin a levints'è. On chavâvouë pâ jëcht'è chin kë l'ér'on li pioulèri, u li chëblèri di grô pouëdzeïn dè la dzeu u, li kri di j'âtr'è bichtch'è. L'è chuire kë li chëblèri di tsevët'è, di tsavouan, di shiou, di grô doeü, di j'ouy'è, è onkouo li brâmi di chèrf, li dzapi di rénâ, mantëgnèv'on la pouaïre, è, avoui chin, dè bouët'è kont'è, a pâmi doujâ (=dojâ) chorti la ni.

Dans le coteau de Fully, il est certain qu'il y en avait surtout vers la partie supérieure des forêts, proche des rochers et des torrents à avalanches. On ne savait pas très bien ce qu'étaient les sifflements, les hurlements, des grands rapaces de la forêt et les hurlements ou autres des autres bêtes. Alors, c'est sûr que les cris des chouettes, chats-huants, moyens ou grands ducs, aigles ainsi que les brames des cerfs et les jappements des renards maintenaient une peur constante. Ainsi, naissaient des histoires terribles, à ne plus oser sortir de nuit.

La *Vouivre* : l'Oiseau-serpent volant ou petit dragon volant

Inô pè dèchu la Bouan-ne, intre le torin di Maïntin è ché dè Bouitonne, n'in mîmoue on yua kë l'è ânou : la Vouivre. È li vieoü dëjâv'on kë li, l'ér'è chuire kë dè j'anfian â leu, l'avâv'on fran yu la vouivre. I dëjâv'on kë l'ér'è na bitche infarnale préchte à atakâ dè dzin, on pouopon

Bien plus haut que la *Bouan-ne*, entre le torrent *di Maïtin* (du Milieu) et celui de *Bouitonne* (Buitone), nous avons même un lieu-dit appelé *La Vouivre*. Les anciens disaient, qu'à cet endroit, leurs ancêtres avaient vraiment pu voir la Vouivre. C'était une bête infernale prête à attaquer des

din on brëchon, dè tsër'è, dè tsèvri, dè fay'è, dè j'agné, è d'âtr'è tsouj'è. I fajaï dè piâyi routs'è è afreuj'è kemin chë charây'è ju shiè d'on-n'a bitche intr'è le dindon è le fèjan, mi brâmin mi, pië fô.

personnes, un bébé dans son berceau de campagne, des chèvres, cabris, agneaux, etc. Elle émettait des cris-piaillements enroués, affreux. Des cris qui se situeraient entre ceux des dindons et des faisans, mais beaucoup plus forts.

La Tsëre dè Tsënebouaï : moncht'a tsëre infarnale, avoui dè grôch'è korn'è dè bouo, mi avoui li din di loeü,è, di leïnkch, immense chèvre infernale munie de grosses cornes de bouc mais équipée de dents de loups et de lynx.

Shia bitch'a itche fajaï on kri intr'è le brâme di chèrf, è, li krôy'è dzapi di leïnkch in tsaleu ! Chin rèton-n'âv'è, afroeü, din li dzeu, u, kontr'è li chi. Shia bichte pouejaï atakâ li dzin kë rèchtâv'on troua tâ, a fir'è dè bou din li dzeu di chondzo, shioeü kë rèchpètâv'on pâ li j'oeür'è di mô, la ni,(intr'è mië-ni è, traï j'oeür'è), è achebeïn, li bardzë (bardzër'è) kë trénâv'on pouo rintrâ li bardzèri dè tsër'è. Pouaï adon, chin kë i l'an-mâv'è onkouo le mi : atrapâ dè dzint'è boub'è pâ onkouo mariây'è, è, kë rintrâv'on pâ proeü vite, le ni. I Chondzon dè la Krête dè Lôjëne, i fon di Plan, u, vé li Bârm'è di torin, intr'è la Dzorète è, le chondzon dè la Krète, par li, i l'ér'è le pië dondzèroeü dè to.

Cette bête-ci émettait un cri qui était décrit comme étant celui entre le brame des cerfs et les jappements des lynx, dans les périodes des amours ! Cette bête était censée pouvoir attaquer des personnes qui restaient trop tard dans les forêts supérieures, à faire du bois. Idem pour des personnes qui ne respectaient pas les heures des morts pendant la nuit (entre minuit et 3 heures). Etaient aussi concernés les bergers (-ères) qui rentraient trop tard leurs bergeries de chèvres et moutons. Mais alors, ce qu'elle préférait, et de loin, c'était de pouvoir s'attaquer à de belles et gentilles jeunes filles, célibataires, qui n'étaient pas pressées de rentrer le soir ! Vers le sommet de la *Krète dè Lôjëne*, au fond du Plan du même nom et vers les *Bârmes* (grottes) du torrent, entre la *Dzorète* et le sommet de la Crête, c'étaient les endroits les plus dangereux.

La Tsërabouaïre : pouëdzeïn infarnal, toti katsa daraï on tron d'âbre, impouëchible â vère, oiseau diabolique, vraiment impossible à repérer car toujours camouflé derrière un tronc d'arbre.

Hia bitch'a itche, fajaï on kri routse kë te fajaï na pouaïr'a bluv'e, kë chinblâv'è a on-n'a tsouje k'on pouërây'è dëre, intr'è on tseïn kë réle è, on shiou kë pioule brâmin lon, pouo apelâ on n'âtr'è. Shia bitche pouëjaï pâ te mëdzë, mi i pouëjaï, tè ponblâ chu, t'akakâ, i kouotson, a la tite, u, i jouaï. I ponblâv'è a on- n'a vitèche a findre la bije ! Min la kreblète, kan i ponble chu na rate. I rèchtâv'è din la dzeu in déjo dè Dayi-Chètse (=Dâye-Chètse). Chtache i ch'atakâv'è chuto i dzin, è, pouo li mimouë raïjon, è, dè la mîm'a fachon kë La Tsëre dè Tsënebouaï dè inô pè Lôjëne.

Cette bête émettait un cri enroué qui te donnait une peur bleue. Ce cri ressemblait à quelque chose qu'on pourrait situer entre les pleurs d'un chien et un cri très long d'un moyen duc qui en appellerait un autre. Cette bête ne pouvait pas manger une personne, mais elle pouvait fondre violemment sur quelqu'un, l'attaquer à la nuque, à la tête ou aux yeux. Elle fonçait à une vitesse vertigineuse comme le faucon-crécerelle sur une souris. Elle habitait dans la forêt au dessous de *Dayi-Chètse* (=*Dâye-Chètse*). Celle-ci s'attaquait plutôt aux personnes et pour les mêmes raisons et de la même façon que *La Tsëre dè Tsënebouaï, de Lôjëne*.

La grôch'a Charpin indjiâblây'è dè Lantanaï, le monstrueux serpent diabolique de *Lantanaï*.

Chtache i l'éprovâv'è toti d'atrapâ dè maïnô, dè boub'è, dè boubèt'è, dè tsèvri, dè j'agnè, u, d'afir'è deïnche. Mi i fajaï onkouo brâmin dè kâch'è, atramin, in vouëyadzin inô è bâ, pouorchin kë i l'ér'è telamin grôche,è, épèche. L'érè achebeïn londze. Âmin (10) djië métr'è. Pouaï, i rampâv'è to t'in veron. Adon, din li prô u din li tsan dè blô biô pouchô, l'èr'è to choeülô, rèvarchô, aplataï. Mi on kou, reujâmin, Bajile, on tsashioeü brâmin pië kouoradzoeü kë li j'âtr'è, le cheujaï toti, dè yuin. I chavaï, k'on-n'a charpin blèchây'è a la kouolëne, i tsartse k'a alâ in d'avô. On dzo,

Cette bête rampante essayait toujours d'attraper des enfants, des garçonnets, des fillettes, des cabris, des agneaux ou des choses de ce genre. Cependant ce serpent géant faisait, au surplus, beaucoup de dégâts en se déplaçant, en montée comme en descente, car il était tellement grand, épais et aussi long. Il mesurait dix mètres, au minimum. Comme il rampait en zigzags, les prairies en fleurs et les beaux champs de blé étaient foulés, et aplatis sous son passage. Mais il arriva que Basile, un chasseur bien plus courageux que ses collègues, s'était mis, très souvent, à suivre de

l'avaï yu-la, pachâ bâ din li tsan dè blô. Li blô l'ér'on telamin dzërbô k'on vèyaï min on tsemeïn prëmië li j'épië. Bajile, l'ér'è vé li rékâ. L'a vite yètô a on étou, on biô tsèvri, in fache di rékâ, é, cheïntche i bètcholâv'è, li. Apri, l'a uvé la porte è, i chè mètu a mètchia dedin, prè, avoui le fouëjë. La grôch'a charpin l'avaï avoui le tsèvri è, vëgnaï, dërëtamin, li. Kan l'è arevô a (8) vouë métr'è, le tsashioeü l'a tria chu, è, l'a vit'è farmô la porte. La charpin l'a fi mi groch'a miâya è, on n'avouëyaï kavouatâ afroeü, chu le tsemeïn dèvan-li. Mi le tsèvri i bètchèlâv'è onkouo mi. Adon i l'a uvé, on pëtchou moué, la porte. Jëcht'è la lardzeu dè dou daï. Adon l'a yu, la charpin brâmin blèchâye kë choeütâv'è bâ din le tsan daraï le rékâ. Bajile l'è partaï apri la charpin, mi in rètchin toti on moué yuin... la bîtche vajaï toti pië bâ, è l'a pachô bâ in fon dè la Gran-Raye, bâ dèvan Rodô, bâ a Nui, è pouaï di li, i ch'è lëkô teïnk'è bâ vé Chaché, Bâ-li, i plan, i chè'arètô na vouarbète. L'avaï brâmin mô. I chè yortëv'è. Bajile, l'a pouochu ch'aprotsë, tsôpou, a (10) djië métr'è, in chè katsin daraï dè grô bouotsa. Adon, li, i ch'è pouojô min fô, è, l'a tria on chekon ko ! Â ! Draï chu li pouormon dè la bitche ! La charpin ch'è tchuéju, dè tchui bië... Pouaï apri, in chavatin mi kè proeü, i l'è partchua vé na grôch'a gouoye, è, i l'è inkondjua bâ din l'îvouë. Bajile l'a yu brashië l'îvouë onkouo dâvouë menut'è, è pouaï, pâmi rin. L'è chobrô li, traï j'oeüre dè tin, a

loin. Il savait aussi qu'un serpent blessé à la colonne ne cherche plus qu'à se mouvoir en descente. Un jour, il l'avait vu descendre dans les champs de blé. Les blés étaient tellement foulés qu'on voyait comme un chemin entre les épis. Basile était vers les raccards du Levant. Il a vite attaché à un pieu, en face du raccard, un beau cabri. Celui-ci s'est mis à bêler. Puis, Basile, prêt avec son fusil, a ouvert la porte du raccard et y est entré à moitié. Le monstrueux serpent avait entendu le cabri et il venait là directement. Lorsqu'il fut à huit mètres, le chasseur tira sur lui et vite, il ferma la porte ! Le serpent émit alors un affreux miaulement et là-devant, on entendait fouetter énergiquement sa queue sur le chemin. Pourtant, le cabri bêlait de plus belle. Doucement, Basile, entrouvrit la porte d'une largeur de deux doigts. Alors, il a pu voir que le serpent, passablement amoché, se glissait en bas dans le champ sis derrière le raccard. Puis, Basile repartit suivre le serpent qui descendait toujours plus bas. Basile le suivait mais à bonne distance. La bête passa vers le fond de la *Gran-Raye*, puis, au dessus de *Rodô* puis vers *Nui*. De là, il s'est glissé jusque vers le village de Saxé. Là-bas, arrivé en plaine, il s'est arrêté un instant. Il avait très mal. Il se tordait. Basile a pu s'en approcher à 10 mètres, en se cachant derrière de gros buissons. Alors, là, il s'est bien installé et il a fait feu une seconde fois ! Pile, sur les poumons de la bête. Le serpent s'est

chërvèyë, è, a boeükâ. Mi l'a rin tornô vère. I ch'è pouaï inmouodô inô pouo Buiton-ne. A Rodô l'a biu na bouën'a gouolô, i bouë, è, l'è tornô parti d'on bon pâ. I vëlâdze, i l'a kontô l'afire, è, li dzin tchui kontin, l'on fi yaï na grôch'a fite. È li vioeü l'on dë kë, di adon, gnou l'on jamé pachu trache dè la grôch'a charpin dè Lantanaï.

alors tordu en tous sens, puis avec de terribles souffrances, il s'est avancé vers un étang et a disparu dans l'eau. Basile a pu voir des cercles d'ondes sur l'eau encore deux minutes et puis, plus rien. Basile est resté là pendant trois heures encore à scruter. Mais il n'a plus rien aperçu. Il s'est alors mis en route pour le retour à *Buiton-ne*. En montant, il s'est arrêté à *Rodo* pour boire à la fontaine et est reparti à grandes enjambées. Arrivé au village, il a raconté toute l'aventure et les habitants, tellement contents, lui ont fait la fête. Les Anciens affirmaient que, depuis lors, plus personne n'a vu trace du monstrueux serpent de *Lantanaï*.

Li Pouëdzeïn dè la ni, les oiseaux nocturnes

A kôj'a di pioulèri u dè leu chëblèri, li tsevët'è, li shiou, li, tsavouan, è li grô doeü, tchui shioeü pouëdzeïn dè la ni,l'ér'on, pouo li dzin, dè bîtch'è infarnal'è. Chuto li tsevët'è è li tsavouan. Beïnchuire, shioeü dou ch'aprots'on, di maïjon, mi kë li j'âtr'è, chë i y'a dè on moué dè foua. Mi avoui chin, li j'anfian, l'avâv'on rinvarchô la lojike. Ouin, i dëjâv'on kë kan i vëgnâv'on shioeü pouëdzin dè ni, chpèchialamin li tsevët'è, i y'avaï kâkon dè mô, a maïjon. Mi l'è le kontruire ! Chë y'avaï kâkon dè mô, on dèvaï le vèyë tot'a la ni, avoui dè foua, u, dè tsandaïll'è. Chin, l'atrëyëv'è li tsevët'è, kontint'è dè vèr'è on moué pië bé, pouo atrapâ dè rat'è, u d'afir'è deïnch'è. Vouaï, vouo vaid'è, l'è a bië a konprindre !

À cause de leurs cris, de leurs sifflements, les chouettes, moyens ducs, chouettes hulottes, grands ducs, tous les oiseaux nocturnes étaient considérés comme diaboliques par les gens. Surtout les chevêches et les hulottes. Avec celles-ci, nos anciens avaient inversé les logiques. On disait que lorsqu'on apercevait ces oiseaux nocturnes, spécialement les chevêches, il y avait quelqu'un qui mourrait à la maison. Mais c'est le contraire ! S'il y avait quelqu'un qui était mort, à cette époque on devait le veiller toute la nuit avec une lumière ou des chandelles. Ce qui attirait les chouettes, tout heureuses de voir un peu plus clair, afin d'attraper des souris ou d'autres rongeurs. Aujourd'hui, facile à comprendre !